

RESEÑAS

Balbuena Torezano, M^a. del Carmen. *Lírica medieval europea: Alemania. Géneros. Textos. Terminología. Traducción.* Madrid: Editorial Síntesis, 2018. 254 páginas. ISBN: 978-84-9171-103-2

El presente volumen contiene algunos de los resultados obtenidos en el proyecto de investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (Siglos XI-XV)*¹. En él, la autora recoge las principales características de algunos de los géneros líricos medievales más relevantes del medievo alemán: el *Tagelied* (canción de alba), el *Frauenlied* (canción de mujer), el *Mächenlied* (canción de doncella), el *Botenlied* (canción de mensajero), *Dialoglied* (diálogo), *Wechsel* (tornada), *Kreuzlied* (canción de cruzada), *Trinklied* (canción de bebida) y la lírica campesina o parodia del amor cortés.

Una vez establecidas las principales características de cada género, la segunda parte del volumen recoge una colección de textos medievales en la que se ofrece la traducción desde el *Mittelhochdeutsch* al español. Así, encontramos textos anónimos, y textos pertenecientes a grandes *Minnesänger* alemanes, como son Der von Kurenberg, Dietmar von Aist, Meinloh von Sevelingen, Kaiser Heinrich, Friedrich von Hausen, Heinrich von Veldeke, Albrecht von Johansdorf, Heinrich von Morungen, Reinmar der Alte, Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Walther von der Vogelweide, Neidhart, Burkhard von Hohenfels, Otto von Botenlauben, Gottfried von Neifen, Markgraf von Hohenburg, Bruder Werner, Burggraf von Lienz, Ulrich von Lichtenstein, Ulrich von Winterstetten, Steinmar, Der Marner, Günther von dem Forste, Konrad von Würzburg, Hugo von Montfort, der Mönch von Salzburg, Frauenlob y Oswald von Wolkenstein.

En todos los poemas se repite la misma estructura, pues no se trata únicamente de ofrecer la traducción de los textos, sino también de instruir al lector sobre la identidad del autor, la transmisión y conservación de los textos, el género al que pertenecen, la terminología que se encuentra en ellos, en función de dicho género, los comentarios pertinentes sobre la terminología y la morfosintaxis a la hora de establecer las equivalencias, y, finalmente, la traducción de los textos.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

¹ Proyecto financiado por el MINECO. Ref.: FFI2012-37392.

